

## ERIMA

### *Free Translation*

He had just gotten married. He had two wives. Was he with his wife and her younger sister? His wife was with her sister.

He went out hunting. It was a *yoha* tree. There were ripe *yoha* fruits. "There are ripe *yoha* fruits at the juncture of the paths. There are *yoha* fruits at the place where the Apurinãs' path crosses. There are *yoha* fruits up in the tree. They are red," he said.

"Yes, let's eat *yoha* fruits. We will get up early. Let's get up early. You should take an ax."

"I'm not going to take an ax. It will be climbed. I will climb it, so that its branches will be cut. When I cut the branches, the fruits will fall and you will eat them."

They took an ax, but he didn't want to cut the tree down with their ax. "I will climb it," he said.

He went up. "You watch out. There are arrows there against the log. You watch out. It's the Apurinãs' trail there. The trail goes there."

He went up. He also took a machete. He went up. He cut the *yoha* branches. The *yoha* fruits were falling. He was cutting the *yoha* branches with the machete. He cut all the branches of the *yoha* tree. If the branches of the *yoha* had still had leaves, the blowgun darts wouldn't have touched him.

"I'm going to eat *yoha* fruits."

"You eat them."

He should have come down right away.

They ate *yoha* fruits. As they were eating *yoha* fruits, someone came to them. He came.

"Someone is coming," they said. They saw something. The women saw something. They went running away.

"Come back down. Someone is coming," they said.

He stayed up there, not listening to them. When he started to come down, they got there before he could, and he went back up. He went back up, and was standing on a limb.

They saw the blowgun and picked up the blowgun. They twirled the darts in their mouths. They shot him with darts as he stood there. The Apurinãs shot him with darts. When the *iha* poison affected him, he fell out of the tree onto the ground.

The women went running back to the village.

The Apurinãs picked him up, and took him away to their own people. They ate him back at their place.

"The Apurinãs have attacked my brother-in-law. Give me your arrows. I will go with my younger brother. My brother and I will go, and my two brothers-in-law will go, too," he said. "We will go look at them."

They started out to go look at them. They left.

They came there running. "There, there is the place where they tied him up. Come on, let's go see them."

They went there, taking their arrows. They came upon them there. They left some arrows against a log, and took some arrows, and went there.

They were eating. There was smoke of a fire going up.

## ERIMA

They went into the clearing. "Hiee," he said.

The Apurinãs also yelled. "Hihihii," they said.

The Apurinãs had come. "You two hide. You hide, and go behind on the other side. I will make them pass by. I will make them go there. They will be hit with arrows there on the other side," he said.

Then he made the Apurinãs pass there, and they shot them with arrows. They turned away the spears they were throwing at them. They shot them with arrows, and they died.

"Is that all of them?"

"Yes, that's all of them."

"Are your bunches of arrows still big?"

"Yes, our bunches of arrows are still big." Their bunches of arrows were big.

"Come on, should I go get some more of them?"

"Yes, go get others." The same one went there again. "Bring them here. The two of us will stand here, and our brother-in-law will stand over there."

He was Erima. Erima brought them out. He went after them. "Hihii, I'm still escaping," he said.

They all got up then. They came. He made them pass by. They went after them. They shot them with arrows, behind them. They shot them with arrows again. They shot them all with arrows, and they died.

"Well, are there any arrows left?"

"Yes, there are still arrows."

They died because of the *iha* poison.

"I will bring more of them out. You two move over this way."

He went there, and brought more of them out. He brought them out, and they came. He made them pass at the same place he had made the others pass, and they shot them with arrows. They died, too.

"Is that all of them? Our arrows are all gone."

"Go get the arrows that are against the log."

They went after the arrows. They picked the arrows up. They brought the arrows.

"Here, they will all be gone. Go after them."

He went after them. They called them, and they came again. He was going to make something bad happen to himself. He shot the Apurinãs with arrows. He was shooting the Apurinãs with arrows.

"Are our arrows all gone?" They were killing people.

"There are still many of them."

"I didn't see them. I'm going to take a look at them."

He went after them. He went there. "Hii, I escaped."

The Apurinãs [in the village] were exclaiming. They killed many Apurinãs.

He went after the Apurinãs, and they ran after him. He caused them to go past, and the others shot them with arrows, at their backs. On the other side he also shot them with arrows, and they died, too. They also died.

"One of them escaped, but my arrows are all gone. My arrows are all gone. There are no arrows."

One Apurinã was running after him all over. He was running after him all over in order to spear him. He wanted to spear him.

His younger brother and his brothers-in-law didn't help. His younger brother and the others stayed far away.

## ERIMA

He went off with him. There was a stream. He went running on a straight log. [He jumped] onto another log that was lying across. The Apurinã went around on the other side in order to spear him. He waited for the right moment to spear him. He jumped, but he slipped. His leg slipped, and he fell in the water. When he was going to turn, the Apurinã speared him in the chest.

"Aya."

"That must be my older brother crying out."

As they watched the Apurinã who had killed someone, he lifted him up to carry him. He was Erima. He speared Erima. He speared Erima, and took Erima home.

"Hoo, my brother got himself in trouble. My brother died. I can't go there to see them. I don't want to go there, because there aren't any arrows left. Come on, let's go home."

They went home. They arrived.

"Whew."

"Well, where is your older brother?"

"You are asking about my brother, an Apurinã speared my brother," he said.

"The Apurinãs killed my son."

Then the Apurinãs didn't live there anymore. They disappeared.

The Jarawaras slept. But some of them got up early. They got up early because of them, but there was no smoke of their fire. They had moved away at sunset. They had moved away, and they found their village.

"They didn't wait. I wanted them all to die, but they have gone away."

Their longhouse was big and circular. They burned the house. They burned the Apurinãs' house. They called them, but they didn't answer. Their canoes were gone. They had gone away in their canoes. They went away.

They waited at their village. They called them. They didn't come back, so they went home.

They came back, and arrived.

"Erima brought it on himself. He wanted to go after the Apurinãs, and this got him in trouble. He should have run this way."

They came back and arrived, and slept.

"Come on, let's move somewhere else."

They moved away. They came and arrived on the other side. They arrived.

"Erima has died. The Apurinãs killed Erima. They ate him. It would be better if people were not eaten, so that they would rot. The Apurinãs rotted. They are going to rot, and they have started to rot."

They were piled up, because they had killed them with arrows.

"We killed many of them along with my brother. Now they have hurt my brother."

They left and came back. They moved away the next day. They came and arrived.

"Whew, we killed many of them. One of them killed someone. I didn't help him. I should have helped him." His brother-in-law was exclaiming. "I didn't go to him. I stayed standing far away. I was coming, and I heard Erima crying out. The Apurinã had already lifted Erima up to carry him. He took him away, carrying him on the end his spear on his shoulder. He took him away, and disappeared with him. They ate him. They ate Erima. We went after them the next day, but they disappeared. I wanted them to die, but they disappeared," they said.

They arrived, and talked. "There were many Apurinãs, and we killed many of them. They killed Erima. Erima isn't alive anymore. He slipped. He wanted to jump away, but he slipped and fell in the water, and he speared him," they said.

They talked, remembering Erima. "They would have gone after them, but there weren't any canoes."

## ERIMA

"They took the canoes. You didn't see their village. We killed many of them. Wow, the big village goes far. We shot many Apurinãs with arrows. They died. One chased Erima all over and speared Erima. I almost ran there. If I had run there, I could have pulled out an arrow from them and shot him with an arrow that didn't have poison. He speared him. I heard his crying out far away. I went there, and I was getting close."

"Where was your older brother?"

"My older brother was crying out there."

He should have come sooner. The Apurinã lifted Erima up to carry him, and took Erima back to his own people, for them to cut him up. They cut him up.

They didn't surprise the Apurinã women [when they were attacking]. They saw them walking, through the openings in the trees.

The Apurinãs died. The Jarawaras came and arrived, and lived over this way. They lived back this way. They lived there, and they got up and went back there and saw the Apurinãs' village, to see if they were living there again. They were always going to their village, but they didn't come back. They went away, and disappeared.

The Jarawaras lived over this way, and ate them, the *aba* fish. They ate *aba* fish, my grandmother used to say. My grandmother told what my grandfather said.

"Grandma, where did they live?" They lived at the Missão, what is the name of the Missão? Biya Fa, they killed people at the Biya Fa, on the other side of the Biya Fa. The old village of the Apurinãs is there. They killed people there, my grandmother said. He was Erima. Erima, the Apurinãs shot his brother-in-law with a blowgun when he was climbing a *yoha* tree.

When they went and looked at their village, they came back and arrived. The Apurinãs never came back. Because many of them died, they did not come back. They went there after them many times, so that if they came back they would surprise them. They had gotten arrows ready. They put points on arrows. They pulverized *iha* poison. They coated the arrows with poison, as they waited for the Apurinãs. They waited a long time for the Apurinãs, my father used to say, my grandmother used to say.

### *Interlinear Presentation*

1	<b>Hiba</b>	<b>fana</b>	<b>ne</b>	<b>fati</b>	<b>famarawa</b>	
	hiba	fana	na+M	fati	fama -rawa+F	,
	soon after	be married	AUX	3SG.POSS.wife	be two F.PL	
	conj	vi	aux	nf	vi	
	<b>hinakasima</b>		<b>ya</b>	<b>tabarawa</b>	<b>namatamonaha</b>	
	hinaka asima		ya	taba -rawa	na.NOM+M -mata -mona -ha	
	3SG.POSS younger sister		ADJU	be together F.PL	AUX FP.N+M REP+M DUP	
	nf		prt	vi	aux	
	?					

'He had just gotten married. He had two wives. Was he with his wife and her younger sister?'

2	<b>Hinakasima</b>		<b>fati</b>	<b>famarawa</b>	<b>yama</b>	
	hinaka asima	,	fati	fama -rawa+F	yama	,
	3SG.POSS younger sister		3SG.POSS.wife	be two F.PL	thing	
	nf		nf	vi	nf	
	<b>yama</b>	<b>yete</b>	<b>ne</b>	<b>tokahi</b>	<b>yoa</b>	<b>yoametemoneke</b>
	yama	yete	na+M	to- ka+M	yoha	yoha -mete -mone -ke
	thing	hunt	AUX	away go/come	tree sp	tree sp FP.N+F REP+F DECL+F
	nf	vt	aux	vi	nf	nf

ERIMA

<b>yoha</b>	<b>yoa</b>	<b>hati</b>	,	<b>yoa</b>	<b>Yoa</b>	<b>hati</b>	<b>kawa</b>		<b>ra</b>	<b>hawi</b>
yoha	yoha	hati	,	yoha	yoha	hati	ka- waa+F		ra	hawi
tree sp	tree sp	ripe		tree sp	tree sp	ripe	COMIT stand		O	trail
nf	nf	pn		nf	nf	pn	vi		prt	nf
<b>batori</b>	<b>ya</b>	<b>hawi</b>		<b>batori</b>	<b>ee</b>	,	<b>yati</b>	<b>me</b>	<b>hawi</b>	
batori	ya	hawi		batori	ee	,	yati	me	hawi	
junction	ADJU	trail		junction	(pause)		Apurinã	3PL.POSS	trail+F	
pn	prt	nf		pn	interj		npropm	pron	pn	
<b>kariwai</b>				<b>ka</b>	<b>yoa</b>		<b>kawineni</b>			
ka	-riwaha.NOM+F			ka	yoha		ka- waa -ne -ni			
go/come	across			LOC	tree sp		COMIT stand	CONT+F	BKG+F	
vi				prt	nf		vi			

'His wife was with her sister. He went out hunting. It was a *yoha* tree. There were ripe *yoha* fruits. "There are ripe *yoha* fruits at the juncture of the paths. There are *yoha* fruits at the place where the Apurinã's path crosses."

3	<b>Yoa</b>	<b>kawine</b>			<b>neme</b>	<b>karo</b>	<b>ahi</b>
	yoha	ka- waa -ne			neme	karo	ahi
	tree sp	COMIT stand	CONT+F		up	LOC	there
	nf	vi			nf	prt	dem

"There are *yoha* fruits up in the tree."

4	<b>Mawa</b>	<b>narearake</b>				<b>ati</b>	<b>nematamonaka</b>
	mawa	na -rI			-hara -ke	ati	na -himata -mona -ka
	be red	AUX raised	surface	IP.E+F	DECL+F	say	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
	vi	aux				vt	aux

"They are red," he said.'

5	<b>Ati</b>	<b>ne</b>	,	<b>Ee</b>	<b>yoamone</b>		<b>e</b>	<b>yome</b>	<b>nibeya</b>
	ati	na+M	,	ee	yoha -mone		ee	yome	na -be -ya
	say	AUX		yes	tree sp	REP+F	1IN.S	swallow	AUX IMMED+F now
	vt	aux		interj	nf		pron	vt	aux

"Yes, let's eat *yoha* fruits."

6	<b>Yoa</b>	<b>e</b>		<b>yome</b>	<b>nibeya</b>
	yoha	ee		yome	na -be -ya
	tree sp	1IN.S		swallow	AUX IMMED+F now
	nf	pron		vt	aux

"Let's eat *yoha* fruits."

7	<b>E</b>	<b>bosa</b>		<b>nabanake</b>
	ee	bosa		na -habana -ke
	1IN.S	get up early		AUX FUT+F DECL+F
	pron	vi		aux

"We will get up early."

8	<b>E</b>	<b>bosa</b>		<b>nibeya</b>
	ee	bosa		na -be -ya
	1IN.S	get up early		AUX IMMED+F now
	pron	vi		aux

"Let's get up early."

9	<b>Bari</b>	<b>titiwa</b>		<b>re</b>
	bari	ti- tiwa		na -ra+M
	ax	DUP carry		AUX NEG
	nf	vt		aux

ERIMA

"He isn't taking an ax."

10 **Bari tiwa onene**  
 bari tiwa o- na -hene  
 ax carry 1SG.S AUX IRR+F  
 nf vt aux

"I'm not going to take an ax."

11 **Yama nabanake**  
 yama na -habana -ke  
 climb AUX FUT+F DECL+F  
 result aux

"It will be climbed."

12 **Yama onabanani ini ti nabana**  
 yama o- na -habana -ni ini tii na -habana  
 climb 1SG.S AUX FUT+F BKG+F branch+F cut through AUX FUT+F  
 vt aux pn result aux

"I will climb it, so that its branches will be cut."

13 **Ini ti oni ya fororo kana te**  
 ini tii o- na.NOM+F ya foro -ro ka- na+F tee  
 branch+F cut through 1SG.S AUX ADJU fall DUP COMIT AUX 2PL.S  
 pn vt aux prt vi aux pron

, **yome nabanake**  
 yome na -habana -ke  
 swallow AUX FUT+F DECL+F  
 vt aux

"When I cut the branches, the fruits will fall and you will eat them."

14 **Bari bari me tiwa na me ka bari ka kani**  
 bari bari me tiwa na+F me ka bari kaa ka- na.NFIN  
 ax ax 3PL.S carry AUX 3PL POSS ax chop COMIT AUX  
 nf nf pron vt aux pron prt nf vt aux

**nofare**, **Yama onabanake**  
 nofa -ra+M yama o- na -habana -ke  
 want NEG climb 1SG.S AUX FUT+F DECL+F  
 vt vt aux

"They took an ax, but he didn't want to cut the tree down with their ax. "I will climb it."

15 **Yama onabanani ati ne tokomisawite**  
 yama o- na -habana -ni ati na+M to- ka -misa -witI  
 climb 1SG.S AUX FUT+F BKG+F say AUX away go/come up out  
 vt aux vt aux vi

**Yama te kkatoma**  
 yama tee ka- katoma  
 thing 2PL.S COMIT look at  
 nf pron vt

"I will climb it," he said. He went up. "You watch out."

16 **Wati kawa hari**  
 wati ka- waa.CONT+M haari  
 arrow COMIT stand that one+M  
 nm vi dem

"There are arrows there against the log."

ERIMA

17 *Yama te kakatoma*  
 yama tee ka- katoma  
 thing 2PL.S COMIT look at  
 nf pron vt

"You watch out."

18 *Ee , yati me hawi amake haro*  
 ee yati me hawi ama -ke haaro  
 (pause) Apurinā 3PL.POSS trail+F be DECL+F that one+F  
 interj npropm pron pn vc dem

"It's the Apurinās' trail there."

19 *Hawi tokomine ha*  
 hawi to- ka -ma -ne haa  
 trail away go/come back CONT+F DEM  
 nf vi dem

"The trail goes there."

20 *Ee tokomisawitematamona*  
 ee to- ka -misa -witI -himata -mona  
 (pause) away go/come up out FP.N+M REP+M  
 interj vi

'He went up.'

21 *Tokomise yimawa tama tokomisawite*  
 to- ka -misa+M yimawa tama.LIST to- ka -misa -witI  
 away go/come up knife hold onto away go/come up out  
 vi nf vt vi  
*tokomise , yoa ini ti ne , yoa*  
 to- ka -misa+M yoha ini tii na+M yoha  
 away go/come up tree sp branch+F cut through AUX tree sp  
 vi nf pn vt aux nf

*ini foro kanemetemoneke*  
 ini foro ka- na -hemete -mone -ke  
 branch+F fall COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pn vi aux

'He went up. He also took a machete. He went up. He cut the *yoha* branches. The *yoha* fruits were falling.'

22 *Yoa ini ti nematamonane yimawa ya*  
 yoha ini tii na -himata -mona -ne yimawa ya  
 tree sp branch+F cut through AUX FP.N+M REP+M BKG+M knife ADJU  
 nf pn vt aux nf prt

'He was cutting the *yoha* branches with the machete.'

23 *Yoa ini nafi ti ne , yoa ini*  
 yoha ini nafi tii na+M yoha ini  
 tree sp branch+F all cut through AUX tree sp branch+F  
 nf pn pn vt aux nf pn  
*afe kiasa nemenehe , sare boyo hirena*  
 afe kiha -saa na -hemenehe sarehe boyo hi- na -ra -hina  
 leaf+F have still AUX HYPOTH+F blowgun dart touch OC AUX NEG IRR+M  
 pn vt aux nf vt aux  
*sare boyo hirenamataka*  
 sarehe boyo hi- na -ra -hina -mata -ka  
 blowgun dart touch OC AUX NEG IRR+M FP.N+M DECL+M  
 nf vt aux

'He cut all the branches of the *yoha* tree. If the branches of the *yoha* had still had leaves, the blowgun darts

ERIMA

wouldn't have touched him.'

24 *Faya* , *Yoa* *yome* *omate*  
 faya , yoha yome o- na -mate  
 so tree sp swallow 1SG.S AUX short time.IMP+F  
 conj nf vt aux

"I'm going to eat *yoha* fruits."

25 *Te* *yoyome* *na*  
 tee yo- yome na  
 2PL.S DUP swallow AUX  
 pron vt aux

"You eat them."

26 *Kisamake* *kisamakekabote*  
 ka -risa -makI ka -risa -makI -kabote  
 go/come down following go/come down following quickly  
 vi vi

*ramata*  
 na -ra.NOM+M -mata  
 AUX NEG FP.N+M  
 aux

'He should have come down right away.'

27 *Faya* *me* , *yoa* *me* *yome* *nemetemone* *fahi*  
 faya me , yoha me yome na -hemete -mone fahi  
 so 3PL tree sp 3PL.S swallow AUX FP.N+F REP+F then  
 conj pron nf pron vt aux dem

'They ate *yoha* fruits.'

28 *Yoa* *me* *yome* *na* *me* *ni* *ya* , *inamati*  
 yoha me yome na+F me ni ya , inamati  
 tree sp 3PL.S swallow AUX 3PL to ADJU someone  
 nf pron vt aux pron prt prt nm

*kakematamonaka* *ahi*  
 ka -kI -himata -mona -ka ahi  
 go/come coming FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi dem

'As they were eating *yoha* fruits, someone came to them.'

29 *Kake* , *Me inamati* *kakini* *me* *ati* *na*  
 ka -kI , me inamati ka -kI -ni me ati na+F  
 go/come coming people go/come coming BKG+F 3PL.S say AUX  
 vi nf vi pron vt aux

*me* *noki* *awa* *ha* *me fanawi* *noki* *awa* *kana* *ni* *kana*  
 me noki awa+F haa me fanawi noki awa+F kana na.NFIN kana  
 3PL.POSS eye+F see DEM women eye+F see run AUX run  
 pron pn vi dem nf pn vi vi aux vi

*ni* *tokometemoneke* *ahi*  
 na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
 AUX away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux vi dem

'He came. "Someone is coming," they said. They saw something. The women saw something. They went running away.'



ERIMA

30 *Tikisamaha*

ti- ka -risa -ma -hi  
2SG.S go/come down back IMP+F  
vi

"Come back down."

31 *Me inamati*

<i>me</i>	<i>inamati</i>	<i>ka</i>	<i>-kI</i>	<i>-ni</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>na+F</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>
people	go/come	coming	BKG+F	3PL.S	say	AUX	3PL.POSS	voice	
nf	vi			pron	vt	aux	pron	pn	

*mitarama*

<i>mita</i>	<i>-rama</i>	<i>na.NFIN</i>	<i>waa</i>	<i>-rI</i>	<i>ka</i>	<i>-risa</i>	<i>-ma</i>	<i>-hibona</i>	<i>ati</i>
hear unusual	AUX	stand	raised	surface	go/come	down	back	INT+M	say
vt	aux	vi			vi				vt

*ne*

<i>na+M</i>	<i>nokosi</i>	<i>me</i>	<i>hiti</i>	<i>hikahe</i>
AUX	before	3PL.S	head off	OC COMIT AUX
aux	pn	pron	vt	aux

*tokomisamematamonaka*

to- ka -misa -ma -himata -mona -ka  
away go/come up back FP.N+M REP+M DECL+M  
vi

"Someone is coming," they said. He stayed up there, not listening to them. When he started to come down, they got there before he could, and he went back up.'

32 *Tokomisame*

to- ka -misa -ma+M  
away go/come up back  
vi

*tokomisamematamonaka*

to- ka -misa -ma -himata -mona -ka  
away go/come up back FP.N+M REP+M DECL+M  
vi

'He went back up.'

33 *Tokomisame*

to- ka -misa -ma+M  
away go/come up back  
vi

*towarimisame*

to- waa -rI -misa -ma+M  
away stand raised surface up back  
vi

*karaboa*

<i>karaboha</i>	<i>me</i>	<i>karaboha</i>	<i>me</i>	<i>awahani</i>	<i>karaboha</i>	<i>me</i>
blowgun	3PL	blowgun	3PL.S	see IP.N+F	blowgun	3PL.S
nf	pron	nf	pron	vt	nf	pron

*kakitiha*

<i>ka-</i>	<i>iti+F</i>	<i>me</i>	<i>sare</i>	<i>me</i>	<i>sare</i>	<i>me</i>
COMIT	take out	3PL.S	blowgun	dart	3PL	blowgun
vt		pron	nf	pron	nf	pron

*rofi*

<i>na</i>	<i>-hemete</i>	<i>-mone</i>	<i>-ke</i>
twirl in mouth	AUX	FP.N+F	REP+F
vt	aux		DECL+F

'He went back up, and was standing on a limb. They saw the blowgun and picked up the blowgun. They twirled the darts in their mouths.'

34 *Sare*

<i>sarehe</i>	<i>me</i>	<i>rofi</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>ware</i>
blowgun	dart	3PL.S	twirl in mouth	AUX	3PL.S
nf		pron	vt	aux	pron
					vi

## ERIMA

**me**        **fora**                                **hinematamonaka**  
 me        fora                                hi- na -himata -mona -ka  
 3PL.S shoot with blowgun OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt                                aux

'They twirled the darts in their mouths. They shot him with darts as he stood there.'

35 **Yati**        **me**        **fora**                                **hine**                                ,        **yati**        **me**  
 yati        me        fora                                hi- na+M        ,        yati        me  
 Apurinā 3PL.S shoot with blowgun OC AUX        Apurinā 3PL.S  
 npropm pron vt                                aux        npropm pron

**fora**                                **hinematamonane**  
 fora                                hi- na -himata -mona -ne  
 shoot with blowgun OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt                                aux

'The Apurinās shot him with darts.'

36 **Yati**        **me**        **fora**                                **hine**                                ,        **ia**        **hiwasino**  
 yati        me        fora                                hi- na+M        ,        iha        hi- wasi -hino  
 Apurinā 3PL.S shoot with blowgun OC AUX        plant sp OC find IP.N+M  
 npropm pron vt                                aux        nm vt

,        **ia**        **hiwasino**                                **waha**        **ne**        **bao**  
 iha        hi- wasi -hino        waha        na+M        bao  
 plant sp OC find IP.N+M fall off AUX come down  
 nm vt                                vi        aux vi

**nisematamonaka**  
 na -risa -himata -mona -ka  
 AUX down FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'The Apurinās shot him with darts. When the *iha* poison affected him, he fell out of the tree onto the ground.'

37 **Bao**        **nise**                                **me**        ,        **me fanawi**        **kana**        **ni**  
 bao        na -risa+M        me        ,        me fanawi        kana        na.NFIN  
 come down AUX down        3PL        women        run        AUX  
 vi        aux        pron        nf        vi        aux

**tokoma**                                **tabora**        **ya**  
 to- ka        -ma+F        tabora        ya  
 away go/come back village ADJU  
 vi                                nf        prt

'He fell on the ground. The women went running back to the village.'

38 **Faya**        **yati**        **me**        **hiti**                                **me**  
 faya        yati        me        hi- iti+M        me  
 so        Apurinā 3PL.S OC pick up 3PL.S  
 conj npropm pron vt                                pron

**hiwakamematamonaka**                                **fara**        **me**        **one**        **ni**  
 hi- to- ka- ka        -ma -himata -mona -ka        fara        me        one        ni  
 OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M same+F 3PL other+F to  
 vt                                dem        pron adj        prt

**ya**  
 ya  
 ADJU  
 prt

'The Apurinās picked him up, and took him away to their own people.'

ERIMA

39 *Me one ni ya me hiwakame*  
 me one ni ya me hi- to- ka- ka -ma+M , me ,  
 3PL other+F to ADJU 3PL.S OC away COMIT go/come back 3PL  
 pron adj prt prt pron vt pron

*me hikabamematamona*  
 me hi- to- kaba -ma -himata -mona  
 3PL.S OC away eat back FP.N+M REP+M  
 pron vt

"They took him away to their own people. They ate him back at their place."

40 *Me hikabame wabori* , *Oko*  
 me hi- to- kaba -ma+M , wabori o- ka  
 3PL.S OC away eat back 3SG.POSS brother-in-law 1SG.POSS POSS  
 pron vt nm prt

*wabo yati me* , *katoma me awineke*  
 wabo yati me , katoma+F me awine -ke  
 brother-in-law Apurinā 3PL.S attack 3PL.S seem+F DECL+F  
 nm npropm pron nf pron sec

"They ate him at their place. "The Apurinās have attacked my brother-in-law."

41 *Te ka wati te ka wati te ta nahi*  
 tee ka wati tee ka wati tee taa na -hi  
 2PL POSS arrow 2PL POSS arrow 2PL.S give AUX IMP+F  
 pron prt nm pron prt nm pron vt aux

"Give me your arrows."

42 *Wati okaniso* *ota famibana*  
 wati o- ka niso otaa fama+F -bana  
 arrow 1SG.POSS POSS younger brother 1EX.S be two FUT  
 nm nm pron vi

"I will go with my younger brother."

43 *Okaniso* *ota fama oko*  
 o- ka niso otaa fama+F o- ka  
 1SG.POSS POSS younger brother 1EX.S be two 1SG.POSS POSS  
 nm pron vi prt

*wabo me fama nabanake* , *faya ati*  
 wabo me fama.LIST na -habana -ke , faya ati  
 brother-in-law 3PL.S be two AUX FUT+F DECL+F so say  
 nm pron vi aux conj vt

*nematamonane*  
 na -himata -mona -ne  
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux

"My brother and I will go, and my two brothers-in-law will go, too," he said.'

44 *Ati ne ya* , *Me ota towamakibeya*  
 ati na.NOM+M ya , me otaa to- awa -makI -be -ya  
 say AUX ADJU 3PL.O 1EX.S away see following IMMED+F now  
 vt aux prt pron pron vt

"We will go look at them."

45 *Me me towamakebone* *me yana*  
 me me to- awa -makI -habone me yana  
 3PL.O 3PL.S away see following INT+F 3PL.S start  
 pron pron vt pron vi

ERIMA

*tonemetemoneke*

to- na -hemete -mone -ke  
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They started out to go look at them.'

46 *Me yana tona me , me kana ni kamakia*  
 me yana to- na+F me , me kana na.NFIN ka -makI+F  
 3PL.S start CH AUX 3PL.S 3PL.S run AUX go/come following  
 pron vi aux pron pron vi aux vi

*me , me kana ni kama Hari taboro*  
 me me kana na.NFIN ka -ma+F haari taboro  
 3PL.S 3PL.S run AUX go/come back that one+M place+M  
 pron pron vi aux vi dem pn

*watari hari , me wete hinoho*  
 wata -haari haari , me wete hi- na.NOM -no -ho  
 be located look+M that one+M 3PL.S tie OC AUX IP.N+M DUP  
 vi dem pron vt aux

'They left. They came there running. They came running. "There, there is the place where they tied him up."

47 *Hima me e awibeya*  
 hima me ee awa -be -ya  
 let's go 3PL.O 1IN.S see IMMED+F now  
 interj pron pron vt

'''Come on, let's go see them.'''

48 *Me tokamakemetemone ahi wati me ibori*  
 me to- ka -makI -hemete -mone ahi wati me ibori  
 3PL.S away go/come following FP.N+F REP+F then arrow 3PL.S carry  
 pron vi dem nm pron vt

*kana mati ahi*  
 ka- na+F mati ahi  
 COMIT AUX 3PL.S then  
 aux pron dem

'They went there, taking their arrows.'

49 *Me tokamake me , me tokamake*  
 me to- ka -makI me , me to- ka -makI  
 3PL.S away go/come following 3PL.S 3PL.S away go/come following  
 pron vi pron pron vi

*me me hiwasimakia wati owa me si*  
 me me hi- to- wasi -makI+F , wati owa me sii  
 3PL.O 3PL.S OC away find following arrow other+M 3PL.S stand  
 pron pron vt nm adj pron vi

*tokani wati owa ta me bokori*  
 to- ka- niha- ha.LIST wati owa taa me bokori  
 CH COMIT CAUS AUX arrow other+M contrast 3PL.S hold  
 aux nm adj prt pron vt

*kana , me tokamake me*  
 ka- na.LIST , me to- ka -makI me  
 COMIT AUX 3PL.S away go/come following 3PL.S  
 aux pron vi pron

*tokamake me tafehemetemone*  
 to- ka -makI me tafa -hemete -mone  
 away go/come following 3PL.S eat FP.N+F REP+F  
 vi pron vi

'They went there. They came upon them there. They left some arrows against a log, and took some arrows,

ERIMA

and went there. They were eating.'

50 *Yifo hasawiri wemetemoneke*  
 yifo hasawiri waa -hemete -mone -ke  
 fire smoke stand FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf pn vi

'There was smoke of a fire going up.'

51 *Me tokofaramake me , Hiee ati*  
 me to- ka -fara -makI me , hiee ati  
 3PL.S away go/come open space following 3PL.S say  
 pron vi pron vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX FP.N+M REP+M  
 aux

'They went into the clearing. "Hiee," he said.'

52 *Me ha kawemetemoneke*  
 me haa ka- na -waha -hemete -mone -ke  
 3PL.S call COMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux

'They also yelled.'

53 *Hihihhi me ati nemetemoneke*  
 me ati na -hemete -mone -ke  
 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vt aux

'"Hihihhi," they said.'

54 *Me , me kama me , Te kawahiyahi*  
 me me ka -ma+F me , tee ka- wahiya -hi  
 3PL 3PL.S go/come back 3PL.S 2PL.S COMIT hide IMP+F  
 pron pron vi pron pron vi

'They had come. "You two hide."'

55 *Te kawahiya te kayoto ha ya ahi*  
 tee ka- wahiya+F tee ka- yoto haa ya ahi  
 2PL.S COMIT hide 2PL.S COMIT follow DEM ADJU there  
 pron vi pron vi dem prt dem

'"You hide, and go behind on the other side."'

56 *Te kayoto te kayotohi*  
 tee ka- yoto tee ka- yoto -hi  
 2PL.S COMIT follow 2PL.S COMIT follow IMP+F  
 pron vd pron vi

'"You go behind."'

57 *Me fiya onihamabanani*  
 me fiya o- to- niha- na -ma -habana -ni  
 3PL.O pass 1SG.S away CAUS AUX back FUT+F BKG+F  
 pron vi vt

'"I will make them pass by."'

ERIMA

58 *Me tokabanani ahi owehene*  
 me to- ka -habana -ni ahi o- ehene  
 3PL.S away go/come FUT+F BKG+F there 1SG.POSS because of  
 pron vi dem pn

"I will make them go there."

59 *Ha ya me tisa ni tohibe ahi*  
 haa ya me tisa na.NFIN to- ha -be ahi  
 DEM ADJU 3PL.S shoot with arrow AUX CH be IMMED+F there  
 dem prt pron result aux vc dem  
*faya ati ne faya me fiya hinihawitia me*  
 faya ati na+M faya me fiya hi- to- niha- na -witI+F me  
 so say AUX so 3PL.O pass OC away CAUS AUX out 3PL.O  
 conj vt aux conj pron vi aux pron

*me tisa hinemetemoneke ahi*  
 me tisa hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vt aux dem

"They will be hit with arrows there on the other side," he said. Then he made them pass there, and they shot them with arrows.'

60 *Me me tisa hina me me*  
 me me tisa hi- na+F me me  
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux pron pron  
*tisa hinemetemoneke ahi*  
 tisa hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt aux dem

'They shot them with arrows.'

61 *Me me saka hini ka wabise me*  
 me me saka hi- na.NOM+F ka wabise me  
 3PL.O 3PL.S pierce repeatedly OC AUX because spear 3PL.S  
 pron pron vt aux prt nf pron  
*tataro towitiemetemoneni ahi*  
 ta- taro to- na -witI -hemete -mone -ni ahi  
 DUP hit away AUX out FP.N+F REP+F BKG+F then  
 vt aux dem

'They turned away the spears they were throwing at them.'

62 *Faya faya me me tisa hina me ahaba*  
 faya faya me me tisa hi- na+F me ahaba+F  
 so so 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.S die  
 conj conj pron pron vt aux pron vi  
*me Fara me amani ?*  
 me fara me ama -ni  
 3PL.S same+F 3PL.S be BKG+F  
 pron dem pron vc

'They shot them with arrows, and they died. "Is that all of them?"'

63 *Ee fara me amake*  
 ee fara me ama -ke  
 yes same+F 3PL.S be DECL+F  
 interj dem pron vc

"Yes, that's all of them."

ERIMA

64 *Te ka wati tabo fote ?*  
 tee ka wati tabo fota+M  
 2PL POSS arrow bunch+M be big  
 pron prt nm pn vi

"Are your bunches of arrows still big?"

65 *Ee , ota ka wati tabo fotareka ahi*  
 ee , otaa ka wati tabo fota -hare -ka ahi  
 yes 1EX POSS arrow bunch+M be big IP.E+M DECL+M here  
 interj pron prt nm pn vi dem

"Yes, our bunches of arrows are still big."

66 *Wati , tabo fote me , Hima , me*  
 wati , tabo fota+M me , hima , me  
 arrow bunch+M be big 3PL let's go 3PL.O  
 nm pn vi pron interj pron

*otimakibana ?*  
 o- to- iti -makI -bana  
 1SG.S away take out following FUT  
 vt

"Their bunches of arrows were big. "Come on, should I go get some more of them?"

67 *Ee me titimakehi*  
 ee me ti- to- iti -makI -hi  
 yes 3PL.O 2SG.S away take out following IMP+F  
 interj pron vt

"Yes, go get others."

68 *Fare tokomaketase tokomake Me*  
 fare to- ka -makI -tasa+M to- ka -makI me  
 same+M away go/come following again away go/come following 3PL.O  
 dem vi vi pron

*tekamiya ahi*  
 ti- ka- ka -ma -yahi ahi  
 2SG.S COMIT go/come back DIST.IMP+F here  
 vt dem

"The same one went there again. "Bring them here."

69 *Ota yoro niba ahi*  
 otaa yoro na.NOM+F -ba ahi  
 1EX.S stand AUX FUT here  
 pron vi aux dem

"The two of us will stand here."

70 *Ota yoro ota owa wa nebana ahi*  
 otaa yoro.LIST ota owa waa.LIST na -hibana ahi  
 1EX.S stand 1SG.POSS.brother-in-law stand AUX FUT+M there  
 pron vi nm vi aux dem

"The two of us will stand here, and our brother-in-law will stand over there."

71 *Erima Erimamatamonaka , Erima*  
 Erima Erima -mata -mona -ka Erima  
 (man's name) (man's name) FP.N+M REP+M DECL+M (man's name)  
 npropm npropm npropm

'He was Erima.'

ERIMA

72 *Erima*            *mera*    *iso*            *nematamonane*  
 Erima            mera    iso            na -himata -mona -ne  
 (man's name)    3PL.O    carry off    AUX FP.N+M    REP+M    BKG+M  
 npropm            pron    vt            aux

'Erima brought them out.'

73 *Mera*    *iso*            *ne*    *mera*    *tonakamaki*            *Hihii* ,  
 mera    iso            na+M    mera    to- na- ka            -makI+M    hihii  
 3PL.O    carry off    AUX    3PL.O    away CAUS go/come following    hihii  
 pron    vt            aux    pron    vt            interj

*hasi*    *osa*            *oni*  
 hasi    o-    na -saa    o-    ni  
 escape 1SG.S AUX still 1SG.S BKG+F  
 vi    aux            prt

'He brought them out. He went after them. "Hihii, I'm still escaping."'

74 *Hasi*    *osa*            *oni*            *ati*    *nematamonaka*            *ahi*  
 hasi    o-    na -saa    o-    ni    ati    na -himata -mona -ka    ahi  
 escape 1SG.S AUX still 1SG.S BKG+F    say    AUX FP.N+M    REP+M    DECL+M    then  
 vi    aux            prt            vt    aux            dem

'"I'm still escaping," he said.'

75 *Me* , *me*            *nafi*    *yana*            *nemetemone*            *tasa*    *ahi*  
 me    me            nafi    yana    na -hemete -mone    tasa    ahi  
 3PL    3PL.POSS    all    get up    AUX FP.N+F    REP+F    again    then  
 pron    pron            pn    vi            aux            prt            dem

'They all got up then.'

76 *Me*    *kamakia*            *me*    *fiya*    *hinihamatasa*  
 me    ka            -makI+F    me    fiya    hi- to- niha- na -ma -tasa+F  
 3PL.S    go/come following    3PL.S    pass    OC away CAUS    AUX back again  
 pron    vi            pron    vi            aux

*me*    *ya* , *me*            *tokomake*            *me*            *nowati*    *ka*    *ya*  
 me    ya            me    to- ka            -makI    me    nowati    ka    ya  
 3PL    ADJU            3PL.S    away go/come following    3PL.POSS    behind    LOC    ADJU  
 pron    prt            pron    vi            pron            pn            prt    prt

*me*    *me*            *tisa*            *hinemetemoneke*            *ahi*  
 me    me            tisa            hi- na -hemete -mone -ke    ahi  
 3PL.O    3PL.S    shoot with arrow    OC AUX FP.N+F    REP+F    DECL+F    then  
 pron    pron    vt            aux            dem

'They came. He made them pass by. They went after them. They shot them with arrows, behind them.'

77 *Me*    *me*            *tisa*            *hitasa*            *me* , *me*    *me*  
 me    me            tisa            hi- na -tasa+F    me    me    me  
 3PL.O    3PL.S    shoot with arrow    OC AUX again    3PL.O    3PL.O    3PL.S  
 pron    pron    vt            aux            pron            pron    pron

*tisa*            *hina*            *me*    *me*            *tisa*            *kani*  
 tisa            hi- na+F    me    me            tisa            ka-    na.NFIN  
 shoot with arrow    OC AUX    3PL.O    3PL.S    shoot with arrow    COMMIT AUX  
 vt            aux            pron    pron    vt            aux

*forima*            *hina*            *me*    *ahaba*            *me* , *Fera*    *wati*    *wati*  
 forima            hi- na+F    me    ahaba+F    me    fee -ra    wati    wati  
 do properly    OC AUX    3PL.S    die            3PL.S    3SG NPQ    arrow    arrow  
 vi            aux            pron    vi            pron            pron    nm    nm



ERIMA

*nasa ne* ?  
na -saa na -ne  
exist still AUX BKG+M  
vi aux

"They shot them with arrows again. They shot them all with arrows, and they died. "Well, are there any arrows left?"

78 *Ee wati nasa ka mata* .  
ee wati na -saa na -ka mata  
yes arrow AUX still AUX DECL+M for now  
interj nm aux aux prt

"Yes, there are still arrows."

79 *Faya iha ene me ahaba me Me*  
faya iha ehene me ahaba+F me me  
so plant sp because of+M 3PL.S die 3PL.S 3PL.O  
conj nm post pron vi pron pron

*otimakibeya*  
o- to- iti -makI -be -ya  
1SG.S away take out following IMMED+F now  
vt

"They died because of the *iha* poison. "I will bring more of them out."

80 *Te yoro nawamakihi* .  
tee yoro na -waha -makI -hi  
2PL.S stay AUX change following IMP+F  
pron vi aux

"You two move over this way."

81 *Faya tokomaketase faya me*  
faya to- ka -makI -tasa+M faya me  
so away go/come following again so 3PL.O  
conj vi conj pron

*totimaketasematamonaka*  
to- iti -makI -tasa -himata -mona -ka  
away take out following again FP.N+M REP+M DECL+M  
vt

'He went there, and brought more of them out.'

82 *Me me totimaketase*  
me me to- iti -makI -tasa+M  
3PL 3PL.O away take out following again  
pron pron vt

*kamakitasemetemoneke ahi* .  
ka -makI -tasa -hemete -mone -ke ahi  
go/come following again FP.N+F REP+F DECL+F then  
vi dem

'He brought them out, and they came.'

83 *Me kamakia me fara me one fiya*  
me ka -makI+F me fara me one fiya  
3PL.S go/come following 3PL.S same+F 3PL other+F pass  
pron vi pron dem pron adj vi

*hinihi ya me fiya*  
hi- to- niha- na.NOM+F ya me fiya  
OC CH CAUS AUX ADJU 3PL.O pass  
aux prt pron vi



ERIMA

**me kakama me Hiya nafi abebanaka**  
 me ka- ka -ma+F me hiya nafi ahaba -hibana -ka  
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S come on all end FUT+M DECL+M  
 pron vt pron interj pn vi

"They went after the arrows. They picked the arrows up. They brought the arrows. "Here, they will all be gone."

91 **Me tinakamaki**  
 me ti- to- na- ka -makI  
 3PL.O 2SG.S away CAUS go/come following  
 pron vt

"Go after them."

92 **Faya me hinakamakitasa me me ha**  
 faya me hi- to- na- ka -makI -tasa+F me me haa  
 so 3PL.O OC away CAUS go/come following again 3PL.O 3PL.S call  
 conj pron vt pron pron vt

**hinamake me kamakitasehemetemoneni**  
 hi- to- na -makI me ka -makI -tasa -hemete -mone -ni  
 OC away AUX following 3PL.S go/come following again FP.N+F REP+F BKG+F  
 aux pron vi

**ahi**  
 ahi  
 then  
 dem

'He went after them. They called them, and they came again.'

93 **Hiwa hiwa erebo kaneba hiwa erebo**  
 hiwa hiwa erebo ka- na -hiba hiwa erebo  
 3SG.REFL.M 3SG.REFL.M be bad COMIT AUX FUT+M 3SG.REFL.M be bad  
 pron pron vi aux pron vi

**kaneba yima me tisa nemata yati**  
 ka- na -hiba yima me tisa na -himata yati  
 COMIT AUX FUT+M Yima 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M Apurinã  
 aux npropm pron vt aux npropm

**mati**  
 mati  
 3PL  
 pron

'He was going to make something bad happen to himself. He shot the Apurinãs with arrows.'

94 **Yati me tisa nematamonaka**  
 yati me tisa na -himata -mona -ka  
 Apurinã 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 npropm pron vt aux

'He shot the Apurinãs with arrows.'

95 **Yati me tisa namate E ka e ka**  
 yati me tisa na -mata+M ee ka ee ka  
 Apurinã 3PL.O shoot with arrow AUX short time 1IN POSS 1IN POSS  
 npropm pron vt aux pron prt pron prt

**wati ahabe ?**  
 wati ahaba+M  
 arrow end  
 nm vi

'He was shooting the Apurinãs with arrows. "Are our arrows all gone?'"

## ERIMA

96 *Faya me ihi ahaba me Me tamasa*  
 faya me ihi ahaba+F me me tama -saa  
 so 3PL.POSS victim of+F die 3PL.POSS 3PL.S be many still  
 conj pron pn vi pron pron vi

*na me awineke*  
 na+F me awine -ke  
 AUX 3PL.S seem+F DECL+F  
 aux pron sec

"They were killing people. "There are still many of them."

97 *Me owararake*  
 me o- awa -ra -hara -ke  
 3PL.O 1SG.S see NEG IP.E+F DECL+F  
 pron vt

"I didn't see them."

98 *Me totowamake omatibe*  
 me to- to- awa -makI o- na -mata -be  
 3PL.O DUP away see following 1SG.S AUX short time IMMED+F  
 pron vt aux

"I'm going to take a look at them."

99 *Faya me hinakamakitasa me*  
 faya me hi- to- na- ka -makI -tasa+F me  
 so 3PL.O OC away CAUS go/come following again 3PL.O  
 conj pron vt pron

*tokomaketasematamona*  
 to- ka -makI -tasa -himata -mona  
 away go/come following again FP.N+M REP+M  
 vi

'He went after them. He went there.'

100 *Tokomake tokomakehimatamonane*  
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ne  
 away go/come following away go/come following FP.N+M REP+M BKG+M  
 vi vi

'He went there.'

101 *Tokomake Hii hasi oni*  
 to- ka -makI hii hasi o- na -ni  
 away go/come following yoo-hoo escape 1SG.S AUX BKG+F  
 vi interj vi aux

'He went there. "Hii, I escaped."

102 *Faya me me hora kawemetemone*  
 faya me me hora ka- na -waha -hemete -mone  
 so 3PL 3PL.S exclaim COMIT AUX change FP.N+F REP+F  
 conj pron pron vi aux

'They were exclaiming.'

103 *Yati tamabote me me katomemetemoneni*  
 yati tama -bote me me katoma -hemete -mone -ni  
 Apurinā be many very 3PL.O 3PL.S kill many FP.N+F REP+F BKG+F  
 npropm adj pron pron vt

'They killed many Apurināns.'

ERIMA

104 *Yati me me , hinakamakia me he*  
 yati me me , hi- to- na- ka -makI+F me hee  
 Apurinā 3PL 3PL.O OC away CAUS go/come following 3PL.O 3SG.O  
 npropm pron pron vt pron pron

*me kiyoha me fiya hikanama me me*  
 me kiyof+ me fiya hi- to- ka- na -ma+F me me  
 3PL.S chase 3PL.O pass OC away COMIT AUX back 3PL.O 3PL.S  
 pron vt pron vi aux pron pron

*tisa hinemetemoneke me nowati ka ya*  
 tisa hi- na -hemete -mone -ke me nowati ka ya  
 shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS behind LOC ADJU  
 vt aux pron pn prt prt

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'He went after the Apurinās, and they ran after him. He caused them to go past, and the others shot them with arrows, at their backs.'

105 *Ha ya me tisa hibisa me*  
 haa ya me tisa hi- na -bisa+F me  
 DEM ADJU 3PL.O shoot with arrow OC AUX also 3PL.S  
 dem prt pron vt aux pron

*ahabatasemetemoneke*  
 ahaba -tasa -hemete -mone -ke  
 die again FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'On the other side he also shot them with arrows, and they died, too.'

106 *Me abatasa me ababemetemone fahi*  
 me ahaba -tasa+F me ahaba -hemete -mone fahi  
 3PL.S die again 3PL.S die FP.N+F REP+F then  
 pron vi pron vi dem

'They also died.'

107 *Me ahaba me Owa hasi neno oko wati*  
 me ahaba+F me owa hasi na -hino o- ka wati  
 3PL.S die 3PL.S one+M escape AUX IP.N+M 1SG.POSS POSS arrow  
 pron vi pron adj vi aux prt nm

*abe*  
 ahaba+M  
 end  
 vi

'They died. "One of them escaped, but my arrows are all gone."'

108 *Oko wati abe*  
 o- ka wati ahaba+M  
 1SG.POSS POSS arrow end  
 prt nm vi

""My arrows are all gone.""

109 *Oko wati abe*  
 o- ka wati ahaba+M  
 1SG.POSS POSS arrow end  
 prt nm vi

""My arrows are all gone.""

ERIMA

110 *Wati watakara hari*  
 wati wata -ka -ra haari  
 arrow exist DECL+M NEG+M that one+M  
 nm vi dem

"There are no arrows."

111 *Yati , ohari , ohari he kiyo naware he*  
 yati , ohari+M , ohari+M hee kiyo na -waharI hee  
 Apurinã be one be one 3SG.O follow AUX all over 3SG.O  
 npropm vi vi pron vt aux pron

*itebona he kiyo naware , he saka*  
 ita -hibona hee kiyo na -waharI hee saka  
 pierce INT+M 3SG.O rub AUX all over 3SG.O pierce repeatedly  
 vt pron vt aux pron vt

*nebona nisori me fito*  
 na -hibona nisori me fito  
 AUX INT+M 3SG.POSS.younger brother 3PL.S rush  
 aux nm pron vi

*tokanamakiremetemone*  
 to- ka- na -makI -ra -hemete -mone  
 away COMIT AUX following NEG FP.N+F REP+F  
 aux

'One Apurinã was running after him all over. He was running after him all over in order to spear him. He wanted to spear him. His younger brother and his brothers-in-law didn't help.'

112 *Nisori me tohemetemone ike ya ahi*  
 nisori me to- ha -hemete -mone ike ya ahi  
 3SG.POSS.younger brother 3PL.S CH AUX FP.N+F REP+F far ADJU there  
 nm pron aux nf prt dem

'His younger brother and the others stayed far away.'

113 *He towakematamonaka ahi*  
 hee to- ka- ka -himata -mona -ka ahi  
 3SG.O away COMIT go/come FP.N+M REP+M DECL+M then  
 pron vt dem

'He went off with him.'

114 *Fa , fa kaya na fa kaya nemetemoneke*  
 faha , faha kaya na+F faha kaya na -hemete -mone -ke  
 stream stream lie AUX stream lie AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf nf vi aux nf vi aux

'There was a stream.'

115 *Awa , awa yai tona ya kana ni toke*  
 awa , awa yai to- na+F ya kana na.NFIN to- ka+M  
 tree tree be straight CH AUX ADJU run AUX away go/come  
 nf nf vi aux prt vi aux vi

*, haha awa bere nabisa ya , yati*  
 haaha awa bere na -bisa+F ya , yati  
 this+F tree be across AUX also ADJU Apurinã  
 dem nf vi aux prt npropm

*sasaka hinebona , kakata hine*  
 sa- saka hi- na -hibona , ka- ka- kata hi- na+M  
 DUP pierce repeatedly OC AUX INT+M DUP COMIT arrodear OC AUX  
 vt aux vt aux

ERIMA

**hitehibona**                      **he**                      ,                      **ee**                      **forima**  
 hi- ita                      -hibona                      hee                      ,                      e- ee                      forima  
 OC pierce INT+M                      3SG.O                      DUP like this                      do properly  
 vt                      pron                      dem                      vi

**hinematamonaka**                      **ahi** .  
 hi- na                      -himata -mona -ka                      ahi  
 OC AUX FP.N+M                      REP+M DECL+M                      then  
 aux                      dem

'He went running on a straight log. [He jumped] onto another log that was lying across. The Apurinã went around on the other side in order to spear him. He waited for the right moment to spear him.'<sup>160</sup>

116 **Ee**                      **forima**                      **hine**                      **yora**  
 e- ee                      forima                      hi- na+M                      yora  
 DUP like this                      do properly                      OC AUX                      jump  
 dem                      vi                      aux                      vi

**towitimatamonane**                      **fare** .  
 to- na                      -witI -himata -mona -ne                      fare  
 away AUX out                      FP.N+M                      REP+M BKG+M                      same+M  
 aux                      dem

'He was waiting for the right moment to spear him. He jumped.'

117 **Yora**                      **towiti**                      **sero**                      **tokanematamona**                      **ahi** .  
 yora                      to- na                      -witI+M                      sero                      to- ka-                      -na -himata -mona                      ahi  
 jump                      away AUX out                      slip                      CH COMIT DUP FP.N+M                      REP+M                      then  
 vi                      aux                      vi                      aux                      dem

'He jumped, but he slipped.'

118 **Iso**                      **sero**                      **tokane**                      ,                      **bokehi**                      ,                      **boke**                      **behe**  
 iso                      sero                      to- ka-                      na+M                      ,                      boka+M                      ,                      boka+M                      behe  
 leg+M                      slip                      CH COMIT AUX                      enter water                      enter water                      turn over  
 pn                      vi                      aux                      vi                      vi                      vi

**nawamebona**                      **bako**                      **yati**                      **hitematamonaka**  
 na -waha -ma -hibona                      bako                      yati                      hi- ita                      -himata -mona -ka  
 AUX change back INT+M                      chest+M                      Apurinã                      OC pierce FP.N+M                      REP+M DECL+M  
 aux                      pn                      npropm                      vt

**ahi** .  
 ahi  
 then  
 dem

'His leg slipped, and he fell in the water. When he was going to turn, the Apurinã speared him in the chest.'

119 **Aya** .  
 aya  
 (expression of pain)  
 interj

""Aya.""

120 **Okoyo**                      **amare**                      **kiya**                      **kana**                      **ha** ?  
 o-                      ka                      ayo                      ama -ra+M                      kiya                      ka-                      na.CONT+M                      haa  
 1SG.POSS POSS older brother                      be NEG                      yell                      COMIT AUX                      DEM  
 nm                      vc                      vi                      aux                      dem

""That must be my older brother crying out.""

<sup>160</sup> I am quite unsure of the analysis of *ee forima hinematamonaka*.

## ERIMA

121 *Faya yati ene iti me , hiwakatome he*  
 faya yati ehene iti+M me , hi- ka- katoma+M , hee  
 so Apurinā victim of+M exist 3PL.S OC COMIT look at 3SG.O  
 conj npropm pn vi pron vt pron

*tiwa namisematamonaka fahi*  
 tiwa na -misa -himata -mona -ka fahi  
 carry AUX up FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vt aux dem

'As they watched the Apurinā who had killed someone, he lifted him up to carry him.'

122 *Erimamatamonaka*  
 Erima -mata -mona -ka  
 (man's name) FP.N+M REP+M DECL+M  
 npropm

'He was Erima.'

123 *Erima Erima , itematamonaka*  
 Erima Erima ita -himata -mona -ka  
 (man's name) (man's name) pierce FP.N+M REP+M DECL+M  
 npropm npropm vt

'He speared Erima.'

124 *Erima ite Erima*  
 Erima ita+M Erima  
 (man's name) pierce (man's name)  
 npropm vt npropm

*towakamematamonaka*  
 to- ka- ka -ma -himata -mona -ka  
 away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'He speared Erima, and took Erima home.'

125 *Hiwakame Oof , hiwa yoko*  
 hi- to- ka- ka -ma+M , oof , hiwa yoko+M  
 OC away COMIT go/come back hoo 3SG.REFL.M bring misfortune on  
 vt interj pron vt

*okoyo hiwa yokoka*  
 o- ka ayo hiwa yoko -ka  
 1SG.POSS POSS older brother 3SG.REFL.M bring misfortune on DECL+M  
 nm pron vt

'He took him home. "Hoo, my brother got himself in trouble."'

126 *Okoyo abaka*  
 o- ka ayo ahaba -ka  
 1SG.POSS POSS older brother die DECL+M  
 nm vi

'"My brother died."'

127 *Me owamakene*  
 me o- to- awa -ma -ke -ne  
 3PL.O 1SG.S away see back DECL+F IRR+F  
 pron vt

'"I can't go there to see them."'



ERIMA

128 *Wati watare ka , wati watare ka ,*  
 wati wata -ra.NOM+M ka , wati wata -ra.NOM+M ka ,  
 arrow exist NEG because arrow exist NEG because  
 nm vi prt nm vi prt

*tokomaki onofa okere*  
 to- ka -makI.NFIN o- nofa o- ke -re  
 away go/come following 1SG.S want 1SG.S DECL+F NEG+F  
 vi vt prt

"I don't want to go there, because there aren't any arrows left."

129 *Hima hima e tokomahi*  
 hima hima ee to- ka -ma -hi  
 let's go let's go 1IN.S away go/come back IMP+F  
 interj interj pron vi

"Come on, let's go home."

130 *Me tokometemoneke*  
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

"They went home."

131 *Me tokoma me , me*  
 me to- ka -ma+F me , me  
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron

*tokometemone*  
 to- ka -ma -hemete -mone  
 away go/come back FP.N+F REP+F  
 vi

"They went home."

132 *Me tokoma me , kobo tonama me ,*  
 me to- ka -ma+F me , kobo to- na -ma+F me ,  
 3PL.S away go/come back 3PL.S arrive away AUX back 3PL.S  
 pron vi pron vi aux pron

*Oof*  
 oof  
 hoo  
 interj

"They went home. They arrived. "Whew."

133 *Faira ayora ?*  
 fahi -ra ayo -ra  
 that NPQ 2SG.POSS.older brother NPQ  
 dem nm

"Well, where is your older brother?"

134 *Okoyora tina*  
 o- ka ayo -ra ati ti- na+F ,  
 1SG.POSS POSS older brother NPQ say 2SG.S AUX  
 nm vt

*okoyo yati hitareka*  
 o- ka ayo yati hi- ita -hare -ka  
 1SG.POSS POSS older brother Apurinã OC pierce IP.E+M DECL+M  
 nm nprpm vt

"You are asking about my brother, an Apurinã speared my brother."



ERIMA

'They got up early because of them, but there was no smoke of their fire. They had moved away at sunset.'

142 *Me bana me , me banani me tabori*  
 me bana+F me , me bana -hani me tabori  
 3PL.S move away 3PL.S 3PL.S move away IP.N+F 3PL.POSS place+F  
 pron vi pron pron vi pron pn

*me hiwasimakia me , me tabori me*  
 me hi- to- wasi -makI+F me , me tabori me  
 3PL.S OC away find following 3PL.POSS 3PL.POSS place+F 3PL.S  
 pron vt pron pron pn pron

*hiwasimakiemetemoneke*  
 hi- to- wasi -makI -hemete -mone -ke  
 OC away find following FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'They moved away. They had moved away, and they found their village.'

143 *Me tabori me hiwasimakia me , Me*  
 me tabori me hi- to- wasi -makI+F me , me  
 3PL.POSS place+F 3PL.S OC away find following 3PL.POSS 3PL.S  
 pron pn pron vt pron pron

*tokotokoma raba rini*  
 toko- to- ka -ma na -raba na -ra -ni  
 DUP away go/come back AUX a bit AUX NEG BKG+F  
 vi aux aux

'They found their village. "They didn't wait."'

144 *Me nafi ababone me ona me*  
 me nafi ahaba -habone me ati o- na+F me  
 3PL.POSS all die INT+F 3PL.O say 1SG.S AUX 3PL.S  
 pron pn vi pron vt pron

*tokomine nini*  
 to- ka -ma -ne na.NOM+F -ni  
 away go/come back CONT+F AUX IP.N+F  
 vi aux

'"I wanted them all to die, but they have gone away."'

145 *Me tabori me me ka me tabori moto*  
 me tabori me me ka me tabori moto  
 3PL.POSS place+F 3PL 3PL POSS 3PL.POSS place+F loop  
 pron pn pron pron prt pron pn vi

*namaba nemetemone ahi yobe*  
 na -ma -baa na -hemete -mone ahi yobe  
 AUX back at a distance AUX FP.N+F REP+F then house  
 aux aux dem nm

'Their longhouse was big and circular.'

146 *Yobe moto nawahame yobe me yobe me sari*  
 yobe moto na -waha -ma+M yobe me yobe me sari  
 house loop AUX change back house 3PL house 3PL.S burn  
 nm vi aux nm pron nm pron vt

*nemetemone ahi*  
 na -hemete -mone ahi  
 AUX FP.N+F REP+F then  
 aux dem

'The longhouse was circular. They burned the house.'

ERIMA

147 *Yobe me sari na me , yati me ka yobe me*  
 yobe me sari na+F me , yati me ka yobe me  
 house 3PL.S burn AUX 3PL.S Apurinã 3PL.POSS POSS house 3PL.S  
 nm pron vt aux pron npropm pron prt nm pron

*sari na me , me me ha hina me ati me*  
 sari na+F me , me me haa hi- na+F me ati me  
 burn AUX 3PL.S 3PL.O 3PL.S call OC AUX 3PL.POSS voice 3PL.S  
 vt aux pron pron pron vt aux pron pn pron

*kasawariha , me ka kanawa wataremetemone*  
 ka- sawari+F , me ka kanawa wata -ra -hemete -mone  
 COMIT frustrate 3PL POSS canoe exist NEG FP.N+F REP+F  
 vt pron prt nf vi

'They burned the house. They burned the Apurinã's house. They called them, but they didn't answer. Their canoes were gone.'

148 *Me ka kanawa ya me tokometemone*  
 me ka kanawa ya me to- ka -ma -hemete -mone  
 3PL POSS canoe ADJU 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F  
 pron prt nf prt pron vi

'They had gone away in their canoes.'

149 *Me tokoma me fawa , tabori me noki*  
 me to- ka -ma+F me fawa.LIST , tabori me noki  
 3PL.S away go/come back 3PL.S disappear place+F 3PL.S wait for  
 pron vi pron vi pn pron vt

*hikana me , me me ha kabote hina*  
 hi- ka- na+F me , me me haa na -kabote hi- na+F  
 OC COMIT AUX 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S call AUX quickly OC AUX  
 aux pron pron pron vt aux aux

*me kamarimakoni me*  
 me ka -ma -ra -makoni me  
 3PL.S go/come back NEG for this reason+F 3PL.S  
 pron vi pron

*kamemetemoneke*  
 ka -ma -hemete -mone -ke  
 go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'They went away. They waited at their village. They called them. They didn't come back, so they went home.'

150 *Me kama me kamaha me kobo nama*  
 me ka -ma+F me ka -ma+F me kobo na -ma+F  
 3PL.S go/come back 3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back  
 pron vi pron vi pron vi aux

*me Erima hiwa yokohiba*  
 me Erima hiwa yoko -hiba  
 3PL.S (man's name) 3SG.REFL.M bring misfortune on FUT+M  
 pron npropm pron vt

'They came back, and arrived. "Erima brought it on himself."

151 *Yati me ini hiri neno hiwa*  
 yati me ini hiri na -hino hiwa  
 Apurinã 3PL.POSS name+F say AUX IP.N+M 3SG.REFL.M  
 npropm pron pn vt aux pron

*yoko natine*  
 yoko na nahatI -ne  
 bring misfortune on AUX daytime CONT+F  
 vt aux

## ERIMA

"He wanted to go after the Apurinās, and this got him in trouble."<sup>161</sup>

152 *Ai*      *yokana*    *ya*      *kana*    *ni*      *totoka*                      *namata*  
ahi      yokana    ya      kana    na.NFIN    to- to-    ka      na.NOM+M -mata  
there    true      ADJU    run      AUX      DUP away go/come    AUX      ?+M  
dem      adj      prt      vi      aux      vi                      aux

*one*

ati o-      na+M  
say 1SG.S AUX  
vt

"He should have run this way."

153 *Faya*    *me*      ,      *kama*                      *me*      *kobo*      *nama*                      *me*      *amo*  
faya    me      ,      ka      -ma+F    me      kobo      na -ma+F    me      amo  
so      3PL.S    go/come back    3PL.S    arrive    AUX back    3PL.S    sleep  
conj    pron      vi                      pron      vi                      aux                      pron      vi

*na*      *me*      *Hima*                      *e*      *bana*  
na+F    me      hima                      ee      bana  
AUX    3PL.S    let's go    1IN.S    move away  
aux    pron    interj    pron    vi

"They came back and arrived, and slept. "Come on, let's move somewhere else."

154 *Me*      *banemetemoneke*  
me      bana      -hemete -mone -ke  
3PL.S    move away    FP.N+F    REP+F    DECL+F  
pron    vi

"They moved away."

155 *Me*      *bana*                      *me*      *kamabisa*                      *me*      ,      *me*  
me      bana+F    me      ka      -ma -bisa+F    me      ,      me  
3PL.S    move away    3PL.S    go/come back also    3PL.S    3PL.S  
pron    vi                      pron    vi                      pron                      pron

*kamabisa*                      *me*      ,      *kobo*      *namimetemone*  
ka      -ma -bisa+F    me      ,      kobo      na -ma.NOM+F -mete -mone  
go/come back also    3PL.S    arrive    AUX back      FP.N+F    REP+F  
vi                      pron      vi                      aux

*ama*      *kowani*                      *ka*      *ya*      *ahi*  
ama -ke    kowani                      ka      ya      ahi  
be    DECL+F    other side    LOC    ADJU    there  
vc                      nf                      prt    prt    dem

"They moved away. They came and arrived on the other side."

156 *Me*      *kobo*      *nama*                      *me*      ,      *Erima*                      *ahabaka*  
me      kobo      na -ma+F    me      ,      Erima                      ahaba -ka  
3PL.S    arrive    AUX back    3PL.S    (man's name)    die    DECL+M  
pron    vi      aux                      pron      npropm                      vi

"They arrived. "Erima has died."

157 *Erima*                      ,      *Erima*                      *yati*      *me*      *hikatomareka*  
Erima                      ,      Erima                      yati      me      hi- katoma -hare -ka  
(man's name)      (man's name)      Apurinā    3PL.S    OC    attack IP.E+M DECL+M  
npropm                      npropm                      npropm    pron    vt

"The Apurinās killed Erima."

161 It is strange that the verb *yoko natine* contains the feminine form of the continuous morpheme *-ne*, since the subject is masculine, but this does seem to be the case. There is another similar case in sentence (167) below.

ERIMA

158 *Me hikabenoka*  
 me hi- kaba -hino -ka  
 3PL.S OC eat IP.N+M DECL+M  
 pron vt

"They ate him."

159 *Me kabara me siba ra me*  
 me kaba -ra+F me siba na -ra+F me  
 3PL.S eat NEG 3PL.S look for AUX NEG 3PL.S  
 pron result pron result aux pron

*batibanani*

bata -bana -ni  
 be rotten FUT BKG+F  
 vi

"It would be better if people were not eaten, so that they would rot."

160 *Me batarake*  
 me bata -hara -ke  
 3PL.S be rotten IP.E+F DECL+F  
 pron vi

"They rotted."

161 *Me batabone me bati yana tonarake*  
 me bata -habone me bata.NFIN yana to- na -hara -ke  
 3PL.S be rotten INT+F 3PL.S be rotten start CH AUX IP.E+F DECL+F  
 pron vi pron vi vi aux

"They are going to rot, and they have started to rot."

162 *Me ta toremetemoneke ahi*  
 me taa to- na -rI -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S be piled up CH AUX raised surface FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vi aux dem

*me me tisa hini karo*  
 me me tisa hi- na.NOM+F karo  
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX because  
 pron pron vt aux prt

'They were piled up, because they had killed them with arrows.'

163 *Me ta tore me*  
 me taa to- na -rI me  
 3PL.S be piled up CH AUX raised surface 3PL.S  
 pron vi aux pron

*Okoyo me ota katoma owatino*  
 o- ka ayo me otaa katoma+F owatino  
 1SG.POSS POSS older brother 3PL.O 1EX.S kill many exclamation  
 nm pron pron vt interj

"They were piled up. "We killed many of them along with my brother."

164 *Okoyo me no*  
 o- ka ayo me noho  
 1SG.POSS POSS older brother 3PL.S be hurt  
 nm pron vi

*tonihawahineni*

to- niha- na -waha -ne -ni  
 CH CAUS AUX change CONT+F BKG+F  
 aux







ERIMA

**tonakamakimina**  
 to- na- ka -makI -mina+F me fawa nine ,  
 away CAUS go/come following morning 3PL.S disappear AUX CONT+F  
 vt pron vi aux

**ababone me ona mati**  
 ahaba -habone me ati o- na+F mati  
 die INT+F 3PL.O say 1SG.S AUX 3PL.O  
 vi pron vt pron

"They ate Erima. We went after them the next day, but they disappeared. I wanted them to die."<sup>162</sup>

177 **Me ababone me ona me fawa**  
 me ahaba -habone me ati o- na+F me fawa  
 3PL.S die INT+F 3PL.O say 1SG.S AUX 3PL.S disappear  
 pron vi pron vt pron vi

**nineke me ati nemetemoneke**  
 na -ne -ke me ati na -hemete -mone -ke  
 AUX CONT+F DECL+F 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux pron vt aux

"I wanted them to die, but they disappeared," they said.'

178 **Me ati na me faya me kobo nama me**  
 me ati na+F me faya me kobo na -ma+F me  
 3PL.S say AUX 3PL.S so 3PL.S arrive AUX back 3PL.S  
 pron vt aux pron conj pron vi aux pron

**hiyarama me me hiyaramemetemoneke**  
 hiyara -ma+F me me hiyara -ma -hemete -mone -ke  
 speak back 3PL.S 3PL.S speak back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi pron pron vi

'They arrived, and talked.'

179 **Me hiyarama me Yati me tamabote**  
 me hiyara -ma+F me yati me tama -bote  
 3PL.S speak back 3PL.S Apurinã 3PL.S be many very  
 pron vi pron npropm pron adj

**meteni me ota katomini**  
 me -tee -ni me otaa katoma -ni  
 3PL HAB IP.N+F 3PL.O 1EX.S kill many BKG+F  
 pron pron pron vt

"They talked. "There were many Apurinãs, and we killed many of them."

180 **Erima me katomawaharake waha**  
 Erima me kato ma -waha -hara -ke waha  
 (man's name) 3PL.S attack change IP.E+F DECL+F now  
 npropm pron vt prt

"They killed Erima."

181 **Erima sawimakara**  
 Erima sawi -ma -ka -ra  
 (man's name) be present back DECL+M NEG+M  
 npropm vi

"Erima isn't alive anymore."

182 **Sero tokanenoka**  
 sero to- ka- na -hino -ka  
 slip CH COMIT AUX IP.N+M DECL+M  
 vi aux

162 Me is missing before *ababone*.

ERIMA

"He slipped."

183 *Yora towitibona ati ne sero tokane*  
 yora to- na -witI -hibona ati na+M sero to- ka- na+M  
 jump away AUX out INT+M say AUX slip CH COMIT AUX  
 vi aux vt aux vi aux

*bokahi ra itehinoka , me ati*  
 boka+M ra ita -hino -ka , me ati  
 enter water O pierce IP.N+M DECL+M 3PL.S say  
 vi prt vt pron vt

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

"He wanted to jump away, but he slipped and fell in the water, and he speared him," they said.'

184 *Me ati na , iteni , me , faya Erima me*  
 me ati na+F , itehani , me , faya Erima me  
 3PL.S say AUX whatchamacallit 3PL so (man's name) 3PL.S  
 pron vt aux nm pron conj npropm pron

*wati nawaha me hiyara me Me*  
 wati na -waha+F me hiyara+F me me  
 remember AUX change 3PL.S speak 3PL.S 3PL.S  
 vt aux pron vi pron pron

*tonakamakiene me kanawa wati toerini*  
 to- na- ka -makI -hene me kanawa wata to- ha -ra -ni  
 away CAUS go/come following IRR+F 3PL.S canoe exist CH AUX NEG BKG+F  
 result pron nf vi aux

"They talked, remembering Erima. "They would have gone after them, but there weren't any canoes."

185 *Kanawa me towakamanike*  
 kanawa me to- ka- ka -ma -hani -ke  
 canoe 3PL.S away COMIT go/come back IP.N+F DECL+F  
 nf pron vt

"They took the canoes."

186 *Yama tabori te awarawene ota katomarawa*  
 yama tabori tee awa -rawa -hene otaa katoma -rawa+F  
 thing place+F 2PL.S see F.PL IRR+F 1EX.S kill many F.PL  
 nf pn pron vt pron vt

"You didn't see their village. We killed many of them."

187 *Aii tabora ebote moto namara ahi*  
 aii tabora ehebote moto na -ma -hara ahi  
 wow! village big loop AUX back IP.E+F there  
 interj nf adj vi aux dem

"Wow, the big village goes far."

188 *Yati tamabote me ota tisa narake*  
 yati tama -bote me otaa tisa na -hara -ke  
 Apurinā be many very 3PL.O 1EX.S shoot with arrow AUX IP.E+F DECL+F  
 npropm adj pron pron vt aux

"We shot many Apurinās with arrows."

ERIMA

189 *Me*      *aba*      *me*      ,      *fare*      *ohari*      ,      *Erima*      *kiyo*  
 me      ahaba+F      me      ,      fare      ohari+M      ,      Erima      kiyo  
 3PL.S      die      3PL.S      same+M      be one      (man's name)      chase  
 pron      vi      pron      dem      vi      npropm      vt

*naware*      *Erima*      *itawenoka*  
 na -wahaI      Erima      ita -waha -hino -ka  
 AUX all over      (man's name)      pierce change IP.N+M DECL+M  
 aux      npropm      vt

"They died. One chased Erima all over and speared Erima."

190 *Fito*      *onamakerene*  
 fito o-      to-      na -makI      -ra -hene  
 rush 1SG.S away AUX following NEG IRR+F  
 vi      aux

"I almost ran there."

191 *Fito*      *onamakemenehe*      ,      *wati*      *hahi*      ,      *me*  
 fito o-      to-      na -makI      -hemenehe      ,      wati      haahi      ,      me  
 rush 1SG.S away AUX following HYPOTH+F      wati      arrow      this one+M      3PL.S  
 vi      aux      nm      dem      pron

*hikarime*      *soba*      *onami*      *ya*      ,      *wati*      *ino*  
 hi- karima+M      soba      o-      na -ma.NOM+F      ya      ,      wati      ino  
 OC suffer from      pull out      1SG.S AUX back      ADJU      arrow      point+M  
 vt      vt      aux      prt      nm      pn

*korone*      *ya*      *sa*      *okanena*  
 korone      ya      saa      o-      ka-      na -hina  
 naked+M      ADJU      shoot with arrow      1SG.S COMIT AUX IRR+M  
 pn      prt      vt      aux

"If I had run there, I could have pulled out an arrow from them and shot him with an arrow that didn't have poison."

192 *Faya*      *me*      *he*      *itawenoka*  
 faya me      hee      ita -waha -hino -ka  
 so 3PL      3SG.O      pierce change IP.N+M DECL+M  
 conj pron      pron      vt

"He speared him."

193 *Kiya*      *kani*      *omitaba*      *hiba*  
 kiya ka-      na.NFIN      o-      mita -baa      hiba  
 yell COMIT AUX      1SG.S hear at a distance      soon after  
 vi      aux      vt      conj

*kakamaki*      *ona*      *okomake*  
 ka- ka      -makI      o-      na+F      o-      to-      ka      -makI  
 DUP go/come following      1SG.S AUX      1SG.S away go/come following  
 vi      aux      vi

"I heard his crying out far away. I went there, and I was getting close."

194 *Ayo*      *e*      *ra*      ?  
 ayo      ee      na -ra  
 2SG.POSS.older brother      (question)      AUX CQ+M  
 nm      vi      aux

"Where was your older brother?"

195 *Okoyo*      *kiya*      *kanare*      *ahi*  
 o-      ka      ayo      kiya      ka-      na -hare      ahi  
 1SG.POSS POSS older brother      yell      COMIT AUX IP.E+M      there  
 nm      vi      aux      dem



## ERIMA

*yana na me tokomatasa me me tabori*  
 yana na+F me to- ka -ma -tasa+F me me tabori  
 get up AUX 3PL.S away go/come back again 3PL.S 3PL.POSS place+F  
 vi aux pron vi pron pron pn  
*me hiwamatasa me winami tabiyo*  
 me hi- to- awa -ma -tasa+F me wina -ma.NFIN tabiyo  
 3PL.S OC away see back again 3PL.S live back absence  
 pron vt pron vi pn

'They lived back this way. They lived there, and they got up and went back there and saw their village, to see if they were living there again.'

202 *Afi tibana* ?  
 afi ti- na -bana  
 bathe 2SG.S AUX FUT  
 vi aux

'Are you going to bathe?'

203 *Faya me me tabori me yobi hikana*  
 faya me me tabori me yobi hi- ka- na+F  
 so 3PL 3PL.POSS place+F 3PL.S go back and forth OC COMMIT AUX  
 conj pron pron pn pron vi aux

*me me kamaremetemoneke*  
 me me ka -ma -ra -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS 3PL.S go/come back NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron vi

'They were always going to their village, but they didn't come back.'

204 *Me tokometemoneke*  
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'They went away.'

205 *Faya me tokoma me fawa tosama*  
 faya me to- ka -ma+F me fawa to- na -kosa -ma+F  
 so 3PL.S away go/come back 3PL.S disappear CH AUX middle back  
 conj pron vi pron vi aux

*me me wiwinama toa me me kakaba*  
 me me wi- wina -ma to- ha+F me me ka- kaba  
 3PL.S 3PL.S DUP live back CH AUX 3PL.O 3PL.S DUP eat  
 pron pron vi aux pron pron vt

*hiemetemone aba mati haro*  
 hi- to- ha -hemete -mone aba mati haaro  
 OC CH AUX FP.N+F REP+F fish sp 3PL that one+F  
 aux nm pron dem

'They went away, and disappeared. They lived over this way, and ate them, the *aba* fish.'

206 *Faya aba me me kakaba toa me faya aba*  
 faya aba me me ka- kaba to- ha+F me faya aba  
 so fish sp 3PL.O 3PL.S DUP eat CH AUX 3PL.S so fish sp  
 conj nm pron pron vt aux pron conj nm

*me me kakaba toemetemone okaki*  
 me me ka- kaba to- ha -hemete -mone o- ka aki  
 3PL.O 3PL.S DUP eat CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.S POSS grandmother  
 pron pron vt aux nf

ERIMA

**aati toimaro amake**  
a- ati to- ha.NOM+F -maro ama -ke  
DUP say CH AUX FP.E+F be DECL+F  
vt aux vc  
'They ate *aba* fish, my grandmother used to say.'

207 **Okiti atimona okaki**  
o- ka iti ati -mona o- ka aki  
1SG.POSS POSS grandfather voice REP+M 1SG.S POSS grandmother  
nm pn nf

**hihiyara toimaro amake**  
hi- hiyara to- ha.NOM+F -maro ama -ke  
DUP tell CH AUX FP.E+F be DECL+F  
vt aux vc  
'My grandmother told what my grandfather said.'

208 **Aki hibaka ya aki hibaka ya me aki**  
aki hibaka ya aki hibaka ya me aki  
grandmother where ADJU grandmother where ADJU 3PL grandmother  
nf interrog prt nf interrog prt pron nf

**hibaka ya me winarimetemoneya ?**  
hibaka ya me wina -ri -mete -mone -ya  
where ADJU 3PL.S live CQ+F FP.N+F REP+F now  
interrog prt pron vi

'Grandma, where did they live?'

209 **Me winimetemone amani ahi , ee Mamoriya ,**  
me wina.NOM+F -mete -mone ama -ni ahi ee Mamoriya  
3PL.S live FP.N+F REP+F be BKG+F there (pause) Mamoriá  
pron vi vc dem interj npropf

**Mamoriya ka iteheni , Siraba aa , Misao**  
Mamoriya ka iteheni Siraba aa Misao  
Mamoriá POSS what's the name (name of stream) (pause) Missão  
npropf prt nm npropf interj npropf

**Misao ini e te ?**  
Misao ini ee na -tee  
Missão name+F (question) AUX HAB  
npropf pn vi aux

'They lived at the thing of the Mamoriá...Siraba...Missão...what is the name of the Missão?'

210 **Bia Fa , Bia Fa , ee me ihi**  
Bia Faa , Bia Faa ee me ihi  
(name of stream) (name of stream) (pause) 3PL.POSS victim of+F  
npropf npropf interj pron pn

**itimetemone ama Bia Fa ya ahi , Bia Fa**  
iti -hemete -mone ama Bia Faa ya ahi Bia Faa  
exist FP.N+F REP+F SEC (name of stream) ADJU there (name of stream)  
vi sec npropf prt dem npropf

**Bia Fa kaya ni kowani ka ya**  
Bia Faa kaya na.NFIN kowani ka ya  
(name of stream) lie AUX other side LOC ADJU  
npropf vi aux nf prt prt

'Biya Fa, Biya Fa...they killed people at the Biya Fa, on the other side of the Biya Fa.'

ERIMA

211 *Yati me taborimetemone watine faro*  
 yati me tabori -mete -mone wata -ne faaro  
 Apurinã 3PL.POSS place+F FP.N+F REP+F be located CONT+F that+F  
 npropm pron pn vi dem

'The old village of the Apurinãs is there.'

212 *Faya me me ihi itimetemone ama fahi*  
 faya me me ihi iti.NOM+F -mete -mone ama fahi  
 so 3PL 3PL.POSS victim of+F exist FP.N+F REP+F be there  
 conj pron pron pn vi vc dem

*okaki ati nimaro*  
 o- ka aki ati na.NOM+F -maro  
 1SG.S POSS grandmother say AUX FP.E+F  
 nf vt aux

'They killed people there, my grandmother said.'

213 *Erimamatamonaka*  
 Erima -mata -mona -ka  
 (man's name) FP.N+M REP+M DECL+M  
 npropm

'He was Erima.'

214 *Erima Erima Erima wabori*  
 Erima Erima Erima wabori  
 (man's name) (man's name) (man's name) 3SG.POSS brother-in-law  
 npropm npropm npropm nm

*yoha yama ne ra yati me fora*  
 yoha yama na+M ra yati me fora  
 tree sp climb AUX O Apurinã 3PL.S shoot with blowgun  
 nf vt aux prt npropm pron vt

*nemetemoneni*  
 na -hemete -mone -ni  
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 aux

'Erima...the Apurinãs shot his brother-in-law with a blowgun when he was climbing a *yoha* tree.'

215 *Faya me me me me tabori me ki*  
 faya me me me me tabori me kii  
 so 3PL 3PL 3PL 3PL.POSS place+F 3PL.S look at  
 conj pron pron pron pron pn pron vt

*hinamatasi ya me kama kobo nama*  
 hi- to- na -ma -tasa.NOM+F ya me ka -ma+F kobo na -ma+F  
 OC away AUX back again ADJU 3PL.S go/come back arrive AUX back  
 aux prt pron vi vi aux

*me me kakamaki toaremetemone amake*  
 me me ka- ka -makI to- ha -ra -hemete -mone ama -ke  
 3PL.S 3PL.S DUP go/come following CH AUX NEG FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 pron pron vi aux sec

'When they went and looked at their village, they came back and arrived. They never came back.'

216 *Haha me ahabi tami ka me*  
 haaha me ahaba.NFIN tama.NOM+F ka me  
 this+F 3PL.S die be many because 3PL.S  
 dem pron vi vi prt pron

